

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do niego: Ja jestem JAHWE, który cię wywiódł z Ur chaldejskiego,* aby dać ci tę ziemię w posiadanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalej powiedział: Ja jestem JAHWE, który cię wywiódł z Ur chaldejskiego, aby dać ci tę ziemię w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do niego: Ja jestem JAHWE, który cię wyprowadził z Ur chaldejskiego, aby ci dać tę ziemię w posiadanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego: Ja Pan, którym cię wywiódł z Ur Chaldejskiego, abym ci dał ziemię tę w osiadłość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego: Ja JAHWE, którym cię wywiódł z Ur Chaldeczyków, abych ci dał tę ziemię i żebyś ją posiadał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem rzekł do niego: Ja jestem Pan, który ciebie wywiodłem z Ur chaldejskiego, aby ci dać ten oto kraj na własność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do niego: Jam jest Pan, który cię wywiódł z Ur chaldejskiego, aby ci dać tę ziemię w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem oświadczył mu: Ja jestem JAHWE, który wyprowadził cię z Ur Chaldecjskiego, aby dać ci tę ziemię w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg powiedział: „Ja jestem JAHWE, który cię wyprowadził z Ur chaldejskiego, aby ci dać ten oto kraj w posiadanie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł do niego: - Jam jest Jahwe, który wyprowadziłem cię z Ur Chaldecjskiego, aby ci dać w dziedzictwo tę oto ziemię.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Bóg] Powiedział do niego: Ja jestem Bóg, który wyprowadził cię z Ur Kasdim, aby dać ci tę ziemię w dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому: Я є Бог, що вивів тебе з країни Халдеїв, щоби дати тобі унаслідити цю землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział także do niego: Ja jestem WIEKUISTY, który cię wyprowadził z Ur–Kasdim, aby ci oddać w dziedzictwo tę ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł jeszcze do niego: ”Jam jest JAHWE, który cię wyprowadził z Ur Chaldeczyków, by dać ci tę ziemię, abyś ją wziął w posiadanie”.

¹⁾ chaldejskiego : późniejszy dodatek redakcyjny. Chaldecyzcy pojawili się w okresie neobabilońskim, w pierwszym tysiącleciu p. Chr.